

**Zeitschrift:** Schweizerische Zeitschrift für Geschichte = Revue suisse d'histoire =  
Rivista storica svizzera

**Herausgeber:** Schweizerische Gesellschaft für Geschichte

**Band:** 44 (1994)

**Heft:** 3

**Buchbesprechung:** Le Moyen Âge (Ve-XVe siècle) [Olivier Guyotjeannin]

**Autor:** Pasche, Véronique

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 02.07.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Leser, der sich auf bekannte Darstellungen und Stereotypen stützt» (S. 380). Hier wird aufgezeigt, mit welchen Mitteln Reiseerfahrungen literarisch verarbeitet werden. Gerade diese Methoden sind von unschätzbarem Wert, wenn es gilt, den umgekehrten Weg zu gehen, historische Fakten bei dürftiger Quellenlage aus literarischem Material herauszuschälen.

Der Aufsatzsammlung liegt ein bestimmtes Geschichtsverständnis zugrunde: «Geschichte ist nicht (...) durch Sesshaftigkeit bestimmt. «Geschichte» im eigentlichen Sinn entsteht erst durch Mobilität. (...) Erst die Dialektik von Sesshaftigkeit und Mobilität bringt jene Dynamik hervor, welche Geschichte konstituiert, weil sie es ist, die Veränderungen bewirkt (...) – in der Gestalt von Völkerwanderungen, von Eroberungszügen (etwa der Wikinger, der Kreuzritter, der Ausdehnung Russlands nach Asien oder des Überfalls Deutschlands auf Polen 1939, der den Zweiten Weltkrieg auslöste und unsere Welt wie selten ein Krieg zuvor verändert hat), aber auch in der Gestalt des organisierten Handels (beispielsweise der Hanse) oder der Auswanderung» (Goehrke, S. 29). Dieses Geschichtskonzept befriedigt mein Interesse an der Vergangenheit nicht, ist oft auf blosse Ereignisse beschränkt und impliziert unterschwellig, Handeln sei «geschichtswürdig». Mich aber faszinieren Strukturen und ihre Veränderung, mögen sie als noch so «statisch» verstanden werden. Mit «Fakten und Fabeln» ist der Herausgeberin und den Herausgebern dennoch eine gut lesbare, vielschichtige, farbige und mitreissende Sammlung gelungen. Viele Beiträge sind selbstkritisch reflektiert, fast alle aber sind von hohem wissenschaftlichem und sprachlichem Niveau. *Desanka Schwara, Basel*

## Allgemeine Geschichte / Histoire générale

---

Olivier Guyotjeannin: **Le Moyen Age (V<sup>e</sup>–XV<sup>e</sup> siècle)**. (Archives de l'Occident, sous la dir. de Jean Favier.) Paris, Fayard, 1992. 799 p.

Cette nouvelle collection, dirigée par Jean Favier, s'est fixé comme principal objectif de rendre accessible les matériaux de base qu'exploite l'historien et c'est avec le Moyen Age que débute cette série. Par la publication de plus de deux cents documents, O. Guyotjeannin souhaite que le lecteur puisse découvrir la pluralité et la diversité de cette époque. On soulignera d'emblée la valeur de cette entreprise. Bien que ce recueil reprenne surtout des textes déjà édités, ils sont ici accompagnés d'une traduction, ou modernisés s'il s'agit de textes en langue vulgaire. L'espace géographique envisagé couvre les îles Britanniques, la Belgique, les Pays-Bas actuels, l'Espagne chrétienne et l'Italie ainsi que les pays de langue allemande. Deux autres volumes de la collection seront consacrés exclusivement à la France médiévale.

Le choix des textes s'est porté tantôt sur des textes célèbres, par exemple un extrait du *Domesday Book*, le «Condordat» de Worms, ou le récit de la découverte du tombeau de Charlemagne relatée dans la Chronique de la Novalèse, tantôt sur des textes moins connus: on découvre par exemple les statuts communaux de la commune de Pavie qui, en 1316, règlent l'urbanisme et l'hygiène de la ville, ou encore un extrait d'un recensement mené dans la ville de Bologne en 1384.

Le premier et le dernier chapitre regroupent des textes produits tant au haut qu'au bas Moyen Age. Le premier chapitre est consacré aux langues de l'Europe

occidentale, alors que le dernier, intitulé «Lectures médiévales du monde», présente quelques réflexions sur l'«homme dans la Création».

La diversité du monde médiéval transparaît d'emblée à travers la pluralité linguistique qui est mise en évidence grâce à l'édition du *Pater Noster* en dix langues différentes, provenant de manuscrits qui s'échelonnent du IX<sup>e</sup> au XV<sup>e</sup> siècle. Alors que les *litterati*, en particulier les notaires, privilégient le latin, Roger Bacon rappelle que les «Saintes Ecritures ont été traduites du grec et de l'hébreu et la philosophie a été transposée de ces mêmes langues et de l'arabe (...) Des mots grecs, hébreux, chaldéens sont utilisés dans l'office religieux comme dans l'écriture. (...) En ignorer l'orthographe, la bonne prononciation et le sens, c'est s'éloigner de la vérité comme de la dévotion de la psalmodie». La nécessité de maîtriser plusieurs langues est également soulignée dans un document où l'empereur Charles IV demande au roi de Bohême, au comte palatin du Rhin, au duc de Saxe et au marquis de Brandebourg, d'être instruits dans les langues latine, italienne, et slave. De même, le souci de communiquer transparaît dans un extrait d'un manuel de conversation en anglo-normand destiné aux voyageurs anglais.

Les autres chapitres ne couvrent pas l'ensemble du Moyen Age mais portent sur des périodes plus brèves. Des «invasions barbares» et de leur christianisation on passe aux sociétés romano-barbares, puis au X<sup>e</sup> siècle où plusieurs textes conduisent notre regard sur le nord de l'Europe. Trois chapitres reprennent les grands thèmes du Moyen Age central – «Maîtrise de l'espace et encadrement des hommes»; «Féodalité, chevalerie et monarchie»; «Une Eglise forte et contestée». La deuxième partie du recueil envisage des phénomènes touchant tant le Moyen Age central que les derniers siècles de cette période – «Marges et frontières»; «Epreuves et crises»; «La vie des campagnes»; «Formes de vie urbaine»; «Echanges». Dans l'avant-dernier chapitre, des sources provenant d'Italie abordent le cadre familial comme noyau de base de la société.

Malgré une table méthodique de l'ensemble des documents et quelques références bibliographiques, on peut regretter qu'aucun commentaire relatif à la typologie des sources éditées ne soit proposé. Malgré cette restriction, ce recueil de textes est un précieux instrument de travail destiné aussi bien à l'historien, à l'enseignant qu'au passionné d'histoire.

*Véronique Pasche, Lausanne*

Maren Kuhn-Rehfuss (bearb.): **Das Zisterzienserinnenkloster Wald. Germania Sacra NF 30.** Die Bistümer der Kirchenprovinz Mainz. Das Bistum Konstanz 3. Berlin, De Gruyter, 1992.

Die im heutigen baden-württembergischen Verwaltungsraum Pfullendorf liegende Zisterze Wald erfährt unter den historisch-statistischen Beschreibungen der Kirche des Alten Reiches nunmehr eine fundierte Bearbeitung. Die vom Max-Planck-Institut für Geschichte in Göttingen beauftragte Autorin hat in einer Reihe von Vorarbeiten die Geschichte des 1212 gegründeten, 1217 in den Zisterzienserorden aufgenommenen Frauenklosters seit rund drei Jahrzehnten gründlich durchforscht und legt mit dieser Arbeit eine Gesamtübersicht ihrer wissenschaftlichen Ergebnisse vor.

Neben einer reichhaltigen und interpretierten Übersicht zur Personengeschichte mit dem Katalog der Äbtissinnen, der einzelnen Inhaberinnen von Klosterämtern, dem Katalog der Konventualinnen, der Laienschwestern, der ausgetretenen Novizinnen, der Kapläne und Beichtväter, der Laienbrüder, der Pfründner und